

插图全译本

凡尔纳科幻经典名著

环绕月球

[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

凡尔纳是一位
对未来事物的伟大设想者

“现代科学幻想小说之父”倾情巨献
著名法文翻译家陈筱卿诚挚精译

朝華出版社

环绕月球

[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

 朝華出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

环绕月球 / (法) 儒勒·凡尔纳著 ; 陈筱卿译. --
北京 : 朝华出版社, 2016. 10
(凡尔纳科幻经典名著)
ISBN 978-7-5054-3858-3

I. ①环… II. ①儒… ②陈… III. ①科学幻想小说
—法国—近代 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第238483号

环绕月球

作 者 [法]儒勒·凡尔纳

选题策划 杨丽丽
责任编辑 马 艳
特约编辑 凌永放
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 周 飞

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街24号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68413840 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	三河市百盛印装有限公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	710mm×1000mm 1/16	字 数 170千
印 张	14	
版 次	2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3858-3	
定 价	22.00元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



前言

1828年2月8日，在法国美丽的海滨城市南特港费多岛的奥利维尔·德·克利松街四号，一位伟大的科幻小说鼻祖诞生了，他就是儒勒·凡尔纳。从此，这个法国长胡子老头儿笔下的故事，陪伴我们走过了一百多年。

凡尔纳被誉为“现代科学幻想小说之父”，是19世纪法国著名的作家，一生中创作了大量优秀的文学作品。据联合国教科文组织的资料显示，凡尔纳是世界上作品被翻译次数最多的名家之一，排名仅次于英国侦探小说家阿加莎·克里斯蒂，名列第二，位居莎士比亚之前。同时，他也是作品被翻译次数最多的法语作家。为了纪念凡尔纳百年忌辰，法国政府将2005年定为“凡尔纳年”。

凡尔纳的小说可分为两大类：一类是用他那非凡的想象力，在未知的世界中漫游；另一类是用他浪漫的幻想，在已知的世界中漫游。他以

流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者。更可贵的是，他使读者如痴如醉，跨过时代的门槛，提前迈进了未来世界。

凡尔纳在他的作品中大胆并科学地预测了很多当时没有而后来完全实现了的东西。可以这样说，凡尔纳是用科幻小说的形式，预言了20世纪宇航科技的诸多成就，比如潜水艇（见《海底两万里》）、人类进入太空（见《从地球到月球》《环绕月球》），等等。

一百多年来，儒勒·凡尔纳的作品影响着一代又一代人。时至今日，许多科学家都坦言，自己曾经是受到了凡尔纳的启迪，才走上科学探索之路的。

由此可见，凡尔纳的小说无疑有其独特的艺术魅力。但是，除了小说本身很经典之外，还需要有较好的翻译。翻译就像是一位摆渡者，将这一岸的文化摆渡到另一岸，然后令其生根发芽，发扬光大。要想使作品在“摆渡”的过程中保留原汁原味而又不失风采，当然需要有一个好的“摆渡者”来完成这项工作。本套书的译者陈筱卿先生便是一位优秀的“摆渡者”。

陈筱卿先生是当代著名的法语语言研究专家，毕业于北京大学西语系法语专业，曾在国际关系学院担任教授、研究生导师等职务，享受国务院政府特殊津贴。如今，陈先生退休多年，闲暇时间以融贯、传播和发扬中西文化为己任，多年来笔耕不辍，已翻译并出版了法国16—20世纪名家名著数十部，总字数达八百多万。其中包括拉伯雷的《巨人传》、卢梭的《忏悔录》、雨果的《巴黎圣母院》、罗曼·罗兰的《名人传》等。而儒勒·凡尔纳的诸多作品更是陈先生的翻译力作，到目前为止，陈先生已翻译凡尔纳作品十余部，是翻译凡尔纳作品最多、最受读者欢迎的翻译家之一。

陈筱卿先生博学广闻，译作文风质朴，语言通俗易懂。翻译本套书时，陈先生更是用心良苦，最大限度地保持了原著风貌，让读者朋友们可以一睹名家风采。同时，为了让青少年读者更加方便阅读凡尔纳的这几部经典名作，陈先生除了保留书中原注解外，还额外针对书中涉及的

某些人名、地名等特殊名词加了注脚，进行解释。

当然，由于时间仓促、篇幅宏大、所涉繁杂、作品时代久远等客观原因，书中仍不免会有错疏纰漏之处，因此竭诚期待广大读者不吝赐教，以便令本套书在后续修订时臻于完美，以飨读者。

序言^①

几年前^②，全世界为一次科学史上前所未有的科学实验大为震惊和激动。美国南北战争结束之后，在巴尔的摩成立的枪炮俱乐部的成员们突发奇想，意欲接触月球——没错，就是要上月球——准备往月球发射一枚炮弹。俱乐部主席巴比凯恩——这个创举的发起者，为此征询了剑桥天文台的天文学家们之后，便立刻为保证成功而做了必需的一切准备，而这一实验为大多数资深的科学家所赞许，认为可以成功。为此，巴比凯恩发起公众募捐，募集了近三千万法郎，于是，他开始把这个巨大的工程运作起来。

根据天文台的科学家们收集的资料，发射炮弹的大炮应该安置在南北纬的零度到二十八度之间，以便瞄准天穹间的月球。炮弹必须具有每秒一万二千码^③的初速度。炮弹在12月1日晚上十一点差十三分二十秒发

① 此序言为作者原序，简略叙述了该著作的上部《从地球到月球》，并作为下部《环绕月球》的序。

② 这个时间指的是作者生活的年代，大约是19世纪60年代。

③ 码：长度单位，约合0.914米。

射的话，即可在12月5日午夜时分准时到达月球，也就是说，月球刚好是在它的近地点，即离地球最近的地点——离地球八万六千四百一十法里^①。

枪炮俱乐部的主要成员——巴比凯恩主席、埃尔菲斯顿军医、马斯顿秘书，以及其他一些专家学者多次进行讨论，研究了炮弹形状和成分，以及大炮的安放位置和性能，还有需要使用的火药的质量和数量。会议做出以下决定：一、炮弹应为金属铝制成，直径为一百零八英寸，弹壁厚度为十二英寸，重一万九千二百五十斤^②；二、大炮为哥伦比亚铸铁炮，长九百英尺，就地浇铸；三、装填的炸药为四十万斤火棉^③，能够在发射时产生六十亿升的气体，足以将炮弹射向“黑夜星球”。

这些问题解决之后，巴比凯恩主席在工程师的协助之下，来到了佛罗里达北纬二十七度七分和西经五度七分的一个地方。随后，就在这一地点完成了一项土木工程，极其成功地铸造了哥伦比亚炮。

各项准备进行至此，突然出现了一件意想不到的事，致使登月实验更加引人关注。

一位法国人——一位异想天开的巴黎人，也是一位既聪明又大胆的艺术家的要求——要求进入这颗巨型炮弹，飞往月球去研究这颗地球卫星。这个勇敢无畏的冒险家名叫米歇尔·阿尔当。他来到美国，受到热烈的欢迎；他主持大会，受到胜利的欢呼；他让巴比凯恩主席与死对头尼科尔摒弃前嫌言归于好；同时，作为和好的保证，阿尔当决定让他俩同他一起进到那颗大炮里飞往月球。

二人接受了阿尔当的提议。于是，众人便对炮弹的形状进行了改造，使之变成一个圆锥体。同时，又在这种“炮弹车厢”里装上了强有力的弹簧及易碎隔层，以减小发射时的反作用力。随后，在“炮弹

① 法里：法国古长度单位，1法里约等于4公里。

② 这里的斤指法国古斤，这样的1斤相当于489.5克。

③ 火棉：一种白色的纤维状物质，物理性质与棉花基本相同。它的爆炸威力比黑火药大2—3倍，但火棉的燃爆速度非常快，十分不安全。一般主要用作工业炸药、军事火药、推进剂等。

车厢”装上了够一年食用的食物、够几个月饮用的水及够用几天的煤气。“车厢”内装有一个自动装置，可以制造和提供给三位旅行者吸入所需的氧气。与此同时，枪炮俱乐部还在落基山的最高峰上安装了一台巨型望远镜，可以跟踪观察炮弹全程的运行情况。一切均已准备就绪。

11月30日，“炮弹车厢”在规定的时刻，在人山人海的观众的目睹下发射了，这可是第一次有三个地球人怀着必须到达目的地的坚定信念，飞向宇宙空间。这三位勇敢无畏的旅行者——米歇尔·阿尔当、巴比凯恩主席和尼科尔船长——将进行这趟九十七小时十三分二十秒的飞行。因此，他们到达月球表面的时间只能是12月5日午夜的满月时分，而不是像几家消息不灵通的报纸所说的12月4日。

但是，意外的情况发生了：哥伦比亚炮发射时一声巨响，立即产生了大量的气体，聚集在大气层中。这一意外激起了众怒，因为月亮被云雾遮住了，好几个夜晚人们都观赏不到月球。

可敬的J.-T.马斯顿，这个三位旅行者的最勇敢的朋友，在剑桥天文台台长J.-M.贝尔法斯特的陪同下，来到落基山朗峰观测站，那儿架设着的一台天文望远镜，可以将月球的距离缩短到两法里。枪炮俱乐部的这位可敬的秘书，要亲自观测他的那三位勇敢无畏的朋友的“飞行器”的状况。

12月5日至10日，大气层聚集了厚厚的云层，阻碍了观测，人们甚至认为观测得延期到明年的1月3日，因为到11日，月球便成了下弦月，其光亮的部分变得十分少，难以清晰地追踪“飞行器”的踪迹。

然而最后天公作美，人人欣喜：一场飓风在12月11日的夜晚到12日凌晨将云层驱散，大气层透彻了，半圆的月亮清亮地挂在夜空。

就在当晚，J.-T.马斯顿和贝尔法斯特便从朗峰观测站向剑桥天文台的科学家发送了一封电报。

那么，这封电报到底说了些什么？

电报上说：贝尔法斯特先生和J.-T.马斯顿先生在12月11日晚八

点四十七分，发现了哥伦比亚炮在乱石岗发射出去的炮弹，不知何故，炮弹偏离了方向，并未到达目的地。不过，炮弹已经非常接近月球，而受月球的引力作用，炮弹的直线飞行已改变成了一种圆周运动，因天体重力作用而在月球周围沿着椭圆形轨道运行，变成了月球的“卫星”。

电报里还说，这个新的星球的数据尚未测算，因为必须从三个不同的观测点对它进行观测，才能测定它的数据。接着，电报里又指出，“飞行器”和月球表面的距离“可能”有两千八百三十三英里，即四千五百法里。

电报里最后提出两种假设：一、月球的引力最终可能将它吸走，那么，旅行者们就可能登上月球；二、炮弹可能会在一个固定不变的轨道绕着月球运行，直到世界末日。

如果出现后一种结果，旅行者们的命运将会如何呢？没错，他们尚有食物，可以撑上一段时间，但是，即使他们的冒险之举得以成功，那他们如何返回地球呢？他们还有可能返回来吗？我们能够获取他们的消息吗？当代最博学的科学家在报刊上进行论争，激起了公众们的极大兴趣。

在此，我们应该提出一个建议，让过于性急的观察者们好好深思。一个科学家向公众宣布一种纯属揣测性的发现时，往往不是很谨慎的。谁都没有强迫谁去发现一个行星、一个彗星或者一个卫星，但你若是弄错的话，就必然会遭人耻笑的。因此，最好是你好好考虑清楚，而急脾气的J.-T.马斯顿在向全世界公开这封电报之前，本应该三思而后行的，可是，他在电报中却对这一科学壮举先下了结论。

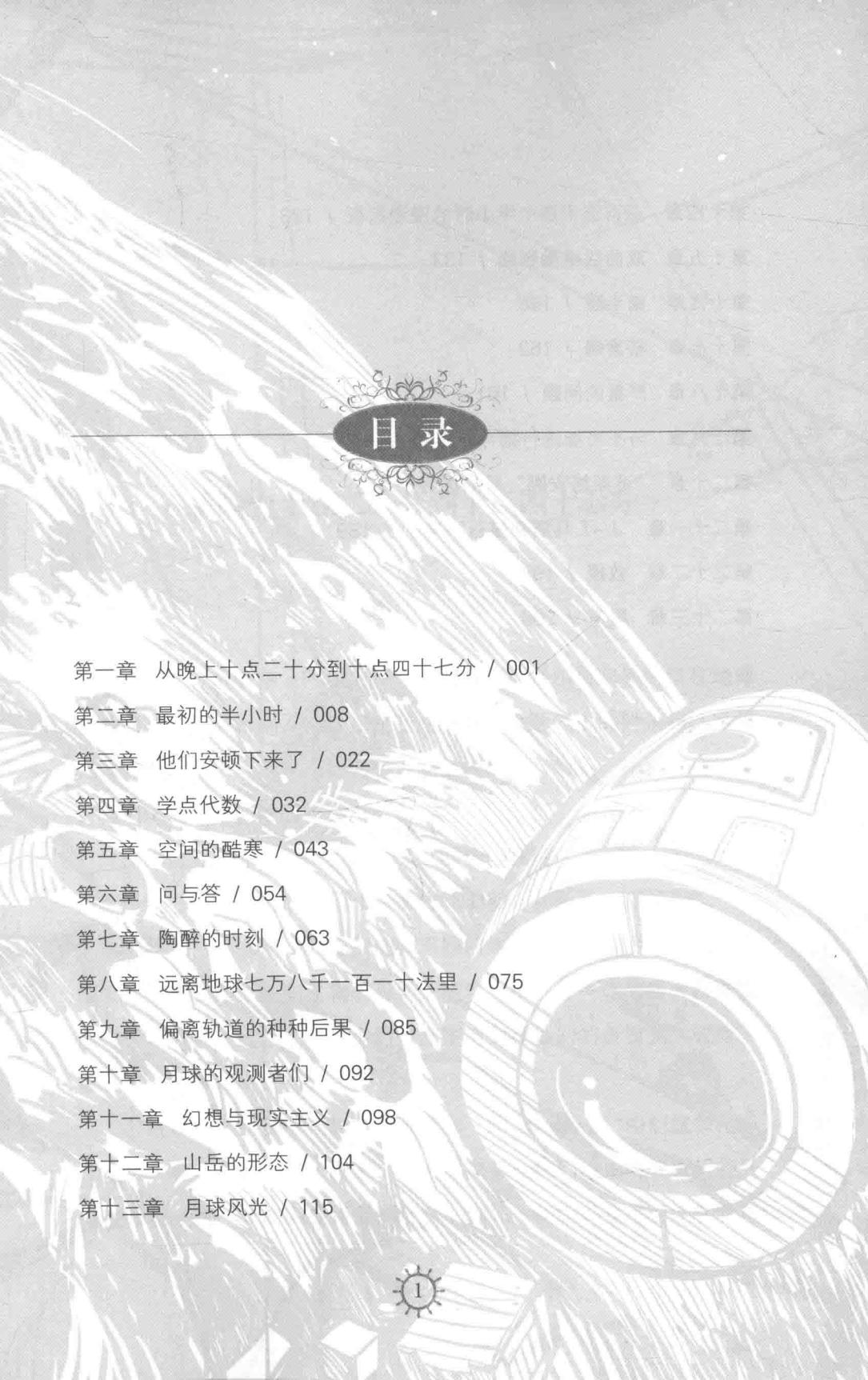
确实，这封电报如后来证实的那样，犯了两个错误：一是关于炮弹与月球表面的距离上的观测错误。因为12月11日根本无法观测到炮弹，而J.-T.马斯顿所观测到的或者他以为观测到的不可能是哥伦比亚炮发射的炮弹。二是关于炮弹的命运的理論性错误，因为设想炮弹成为月球的“卫星”，是绝对违背理论力学原理的。

朗峰的观测者们认为只有一种假设可能会实现，即这三位旅行者——如果他们还活着的话——能够借助月球的引力到达月球表面。

其实，这三位睿智而勇敢的旅行者，在炮弹发射时那可怕的撞击下，能够活着已经是万幸了，而他们乘坐炮弹车厢旅行的壮举的最精彩最奇特的细节倒是值得大书一笔的。本书叙述的这个故事将大大地消弭许多幻想和预测。但是，它也将让我们对这一壮举的种种波折有一个正确的认识，而且也将突出巴比凯恩的科学理想、尼科尔的睿智及米歇尔·阿尔当的幽默大胆。

另外，这个故事也将证明，他们的可敬可爱的朋友——J.-T.马斯顿专心一意地对着巨型望远镜观测月球在宇宙空间运行，实在是浪费时间。

儒勒·凡尔纳



目录

第一章 从晚上十点二十分到十点四十七分 / 001

第二章 最初的半小时 / 008

第三章 他们安顿下来了 / 022

第四章 学点代数 / 032

第五章 空间的酷寒 / 043

第六章 问与答 / 054

第七章 陶醉的时刻 / 063

第八章 远离地球七万八千一百一十法里 / 075

第九章 偏离轨道的种种后果 / 085

第十章 月球的观测者们 / 092

第十一章 幻想与现实主义 / 098

第十二章 山岳的形态 / 104

第十三章 月球风光 / 115

第十四章 三百五十四个半小时的漫漫黑夜 / 123

第十五章 双曲线或抛物线 / 133

第十六章 南半球 / 146

第十七章 蒂索峰 / 152

第十八章 严重的问题 / 161

第十九章 与不可能进行搏斗 / 170

第二十章 “苏斯格安娜”号的探测 / 181

第二十一章 J.-T.马斯顿被召唤来了 / 189

第二十二章 救援 / 197

第二十三章 尾声 / 206



第一章

从晚上十点二十分到十点四十七分

十点钟，米歇尔·阿尔当、巴比凯恩和尼科尔便向他们留在地球上的朋友们挥手告别了。旨在使之适应月球大陆气候的两条狗已经关在炮弹车厢里了。三位旅行者走近巨型铸铁炮，然后，一台活动吊车将他们吊放在炮弹的圆锥形顶上。

炮弹顶上专门开了一个洞口，让他们进入铝制“车厢”，吊车的复滑车退到“车厢”外面，哥伦比亚炮的炮口随即离开了它的脚手架。

尼科尔与他的同伴们进到炮弹车厢内之后，立即动手拿一块用大螺丝钉固定住的坚硬的金属板封堵上洞口，用另外一些金属板将舷窗的透镜玻璃遮盖起来。旅行者们被严密地关在他们的金属质“监狱”里，陷入一片黑暗之中。

“现在，我亲爱的同伴，”米歇尔·阿尔当说，“咱们就像在自己家中一样。我是个居家男人，很会搞家务。我们得先将我们的新居好好布置一番，让我们住得舒舒服服。首先，我们得在里面能够看得



更清楚一点儿。说实在的，煤气可不是为鼯鼠而发明的。”

这个无忧无虑的小伙子边说边对着靴底划着了一根火柴，然后，将火柴凑近煤气灯口。这个容器里面装着高度压缩的碳化氢气，足以保证炮弹车厢内的照明和取暖可达一百四十四小时，也就是六天六夜。

煤气灯点亮了。炮弹车厢内这么一亮，宛如一个舒适的房间，四壁有软垫保护，放着一圈长沙发，顶端呈圆顶状。

里面装载的武器、工具、器皿，全都牢牢地固定在浑圆的软壁上，能够毫发无损地承受发射时的冲击。但凡人所能采取的预防措施全部到位，以保证这样一次大胆的冒险得以成功。

米歇尔·阿尔当检查了所有一切，表示对这儿的安置十分满意。

“这是一间牢房，”他说道，“但这是一间飞行的牢房，要是有权将鼻子伸到窗外的话我就会订上一个百年租约。你笑什么，巴比凯恩？你脑子里是不是有别的想法？你是在想这个牢房可能成为我们的坟墓？就算是坟墓，我也不会用它来换那些只能在空间飘浮，不能前进的坟墓。”

当米歇尔·阿尔当这么谈着的时候，巴比凯恩和尼科尔在做着最后的准备。

当三位旅行者最后关在炮弹车厢里时，尼科尔的精密计时器正指着晚上十点二十分。这只精密计时器与默奇森工程师的计时器对过，两只表误差大概只有十秒。巴比凯恩看了看计时器。

“朋友们，”他说道，“现在是十点二十分。十点四十七分时，默奇森将要把哥伦比亚炮火药的电线通上电流。在这一确定的时刻，我们将飞离地球。因此，我们还要在地球上待上二十七分钟。”

“二十六分十三秒。”一丝不苟的尼科尔回答道。

“嗯！”米歇尔·阿尔当心情极其愉悦地大声说道，“二十六分钟够我们干多少事呀，我们可以讨论讨论最重要的道德问题或政治问题，甚至能够解决这类问题。二十六分钟如果很好利用的话，比什么都不干的二十六年还有价值得多。帕斯卡尔或牛顿的几秒钟比一群终日无所事事的蠢货的一辈子更加宝贵……”

“你这是在做总结吧，滔滔不绝的演说家？”巴比凯恩主席问道。

“我的结论是我拥有二十六分钟。”阿尔当回答道。

“只有二十四分哦。”尼科尔说道。

“你说二十四分钟就二十四分钟吧，较真的船长，”阿尔当回答道，“我们在二十四分钟里可以深入讨论……”

“米歇尔，”巴比凯恩说，“在飞行途中，我们将有足够的时间深入讨论最最困难的问题。现在嘛，我们得考虑出发的问题。”

“我们不是准备就绪了吗？”

“是的，没错，不过，为了减轻可能出现的开头的撞击，还得采取一些预防措施。”

“装有易碎材料做的隔板的排水装置不是弄好了吗？它的弹性不是足以保护我们吗？”

“但愿如此，米歇尔，”巴比凯恩和颜悦色地回答道，“但是，我的心里不踏实。”

“啊，你真是马后炮，”米歇尔·阿尔当大声嚷嚷道，“都这时候了，你还说什么‘但愿如此’‘心里不踏实’，你这是有意等我们都被关在笼子里才说这种倒霉的话。行了，我不干了，我要退出。”





“怎么出得去呀？”巴比凯恩反诘道。

“是呀，怎么出得去呀，”米歇尔·阿尔当说道，“很难出去了。我们已经上了车，司机在二十四分钟之前就拉响汽笛了……”

“二十分钟前。”尼科尔更正道。

有一会儿工夫，三位旅行者互相之间你看看我，我看看你。随后，大家便开始将带来的一些装置逐一检查了一遍。

“所有的东西全都安置妥当了，”巴比凯恩说，“现在必须决定一下的是，我们采取什么姿势能最有效地承受住发射时的撞击。对所采取的姿势不可掉以轻心，必须尽可能地避免血液突然过度地涌入脑袋里。”

“说得对。”尼科尔说。

“那么，”米歇尔·阿尔当边模仿边回答道，“我们就像大马戏团里的小丑，头朝下，脚朝上。”

“不，”巴比凯恩说道，“我们应该侧身躺着，这样就能更好地承受撞击。要注意，在炮弹发射的那一刻，我们无论是在炮弹内还是在炮弹前面，差不多都是一回事。”

“如果只是‘差不多’的话，我就放心了。”米歇尔·阿尔当回答道。

“你同意我的看法吗，尼科尔？”巴比凯恩问道。

“完全同意，”船长回答说，“还有三分半钟。”

“这个尼科尔，不像是个大活人，倒像是一只带有双摆尖的秒表，并有八个轴孔……”米歇尔大声嚷道。

同伴们不再听他唠叨了，大家极其镇定自若地做最后的安排。他们宛如两个登上车厢的有条不紊的旅客，尽可能地让自己安顿得舒服一些。我们不禁在想，这些美国人的心脏是什么材料构成的，怎么